

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: Spanish

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2022

Exam date: Thursday 10 November 2022

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text provides information about Chinese investments in Latin America and the impact on the United States and the European Union. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Durante más de diez años, China ha estado invirtiendo en Latinoamérica, aprovechando que muchos países de la región han reducido las barreras a la inversión externa.

Tradicionalmente, las empresas privadas prefieren invertir en Estados Unidos y la Unión Europea, mientras que las inversiones domésticas chinas se concentran en las empresas estatales.

China invirtió primero en el sector minero y metalúrgico. Esto se debió a la gran demanda de cobre para la construcción y de hierro para la producción de acero. Más tarde expandió sus actividades a los sectores petrolífero e hidroeléctrico donde consolidó la experiencia adquirida en la construcción de la mayor central eléctrica del mundo situada en el curso del río Yangtsé. Además, firmó acuerdos que le permiten establecer cadenas de ensamblaje en el sector automotriz, y en el sector de servicios se interesó en la banca y las finanzas facilitando fusiones.

Las inversiones se habrían acelerado aún más si no hubiera sido por la llegada de la pandemia. Aun así, este fenómeno imprevisto le dio a China la oportunidad de una expansión geopolítica en América Latina al tiempo que se defendía de los ataques, en particular de EE. UU., de haber ocultado la presencia del virus en su país. Donó a muchos países latinoamericanos material médico destinado a evitar la propagación del virus, vendió vacunas a un precio competitivo y permitió que científicos bolivianos, ecuatorianos, argentinos y chilenos viajaran a China para ayudar en la investigación sobre diversas respuestas a la epidemia.

Las inversiones no han estado exentas de polémica, ya que tanto la calidad de los productos como las leyes medioambientales y laborales han dejado mucho que desear.

El avance de China, en particular, y de Rusia en los países latinoamericanos ha alarmado a los Estados Unidos y a la Unión Europea. Los Estados Unidos han considerado a América Latina como su “patio trasero” y su esfera exclusiva de influencia.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE